

Spis treści / Содержание

К читателю (<i>Зоя Новоженова</i>).....	9
Do czytelnika (<i>Zoja Nowożenowa</i>).....	11

I. Tekst i dyskurs w przestrzeni kulturowej I. Текст и дискурс в культурном пространстве

<i>A.П. Романенко</i> , Советская культура и текст Ф. Искандера.....	14
<i>Элеонора Лассан</i> , Об одном иноязычном заимствовании как знаковом явлении русской культуры.....	23
<i>Зоя Новоженова</i> , Иррациональный дискурс: жанры и тексты.....	33
<i>Люциньски Казимеж</i> , Современная общественно-политическая лексика как «текст» новой политической культуры.....	43
<i>Елена Потехина</i> , Прецедентные тексты в культуре мазурских старообрядцев: задачи научного описания.....	50
<i>З.С. Санджи-Гаряева</i> , Советизмы сегодня: семантические и функциональные трансформации.....	58
<i>Teresa Pluskota</i> , Imiona prawosławne mieszkańców gminy Białowieży w polskich powojennych dokumentach urzędowych.....	64
<i>Danuta Stanulewicz</i> , Z piosenki do języka – kilka uwag o „smutnym kolorze blue”.....	72
<i>A.B. Скиперских</i> , Легитимация политической оппозиции как текстовая структура: к вопросу о существующих сценариях в польских сказках.....	79
<i>Małgorzata Stefaniak, Marek Marszałek</i> , Germanizmy w odmianie potocznej współczesnej polszczyzny: aspekt pragmalingwistyczny.....	86
<i>T.A. Кассина, В.Н. Продайко</i> , Антипословицы в постмодернистском дискурсе.....	96
<i>Гизела Грабиньска</i> , Повесть Натальи Баранской <i>Неделя как неделя</i> глазами читателя спустя 40 лет.....	104
<i>Henryk Duszyński</i> , Nazwy ulic i placów Grodna z okresu II wojny światowej w źródłach niemieckojęzycznych.....	112
<i>Jolanta Ambroziak</i> , Tekst jako upamiętnienie. Bośniaccy Żydzi w opowiadaniach Isaka Samokovliji.....	118

<i>Юлия Ахтырская</i> , Этнокультурное пространство русских пословиц, репрезентирующих концепты <i>красное</i> и <i>черное</i>	125
<i>Дина Дудинская</i> , Экзистенциальность взаимодействия текстов внешнего мира и внутреннего мира личности.....	131
<i>Maciej Zborowski</i> , Что такое путеводитель? Попытка жанрового определения	138

II. Tekst i intertekst. Tekst: semantyka i struktura

II. Текст и интертекст. Текст: семантика и структура

<i>С.С. Ваулина</i> , Функциональная специфика модальной семантики в тексте ...	144
<i>А.Е. Бакытжанова, Л.П. Прокофьева</i> , Советская словесная культура в языке партийного документа (на материале газеты <i>Правда</i> 20-х и 80-х гг. XX в.).....	152
<i>Н.Ю. Павловская</i> , Модальная полифония художественного дискурса.....	158
<i>К.А. Прокопчук</i> , Национально-культурные особенности в научных текстах (соотношение переднего и заднего планов).....	164
<i>Е.П. Соснина</i> , Интернационализация web-ресурсов как направление специализированного перевода.....	171
<i>Żanna Śladkiewicz</i> , Авторская позиция в текстовой ткани современного фельетона	178
<i>Н.С. Шарафутдинова</i> , Морфотемный анализ эквивалентных терминов русского и немецкого языков	187
<i>Adam Grabowski</i> , Język a poznanie społeczne: formy gramatyczne plastycznie kształtujące cechy postaw interpersonalnych.....	194
<i>Ewelina Drzewiecka</i> , Rozrachunek ze źródłami? Intertekstualność sztuki Stefana Canewa <i>Тайната вечеря на дякона Левски</i>	201
<i>Bożena Niećko-Bukowska</i> , Aksjologiczny charakter wyrażen <i>tak naprawdę</i> i <i>na pewno</i>	209
<i>Sebastian Jazdźewski</i> , Ekstremalna muzyka metalowa i średniowieczne dzieła nordyckich skaldów – nieznanе oblicze intertekstualności.....	217

III. Kultura jako tłumaczenie

III. Культура как перевод

<i>Eliza Pieciul-Karmińska</i> , Czy możliwy jest przekład doskonały. Kultura w przekładzie: inwariant czy naddatek semantyczny?.....	226
<i>Maria Mocarz</i> , Kultura trzecia w odbiorze przekładów przewodników turystycznych po Polsce	237
<i>Татьяна Синявская-Суйковска</i> , Проблемы перевода юридических текстов и их решение в рамках функционально-текстового подхода	245
<i>Iwona Borys</i> , Specyfika kultury środowiska koncernu międzynarodowego i jej odzwierciedlenie w pracy tłumacza	254
<i>Alicja Pstyga</i> , Tekst i kultura: o różnicach kulturowych w przekładzie	262

<i>Hanna Wadas-Woźny</i> , Трансформация в переводческой деятельности.....	270
<i>Ewa Konefał</i> , (Kon)tekst przekładu nagłówka prasowego	275
<i>Izabela Olszewska</i> , Przekład realiów żydowskich na podstawie analizy wybranych tekstów literackich.....	283
<i>Joanna Krzemińska-Krzywda</i> , Reprezentacje kultury w tekście a przekład (na przykładzie aluzji i rytualizmów).....	291
<i>Hanna Dymel-Trzebiatowska</i> , Smålandczyk po polsku. Przekład dialektu w trylogii <i>Przygody Emila ze Smalandii</i> Astrid Lindgren.....	298
<i>Magdalena Zaorska</i> , Rola procesu emisyjno-artykulacyjnego w praktyce zawodu tłumacza	305
<i>Małgorzata Widel-Ignaszczak</i> , Adaptacja i egzotyzacja – tłumaczenie realiów katolickich z języka polskiego na język rosyjski	312
<i>Ida Marciniak</i> , Zachowanie aluzji do elementów kultury w tłumaczeniu na język rosyjski nazw własnych występujących w opowiadaniach Andrzeja Sapkowskiego	320

IV. Tekstotwórcza rola kultury. Mechanizmy interpretacji i rozumienia tekstów kultury

IV. Textoобразующая роль культуры. Механизмы интерпретации и понимания текстов культуры

<i>Aleksander Kiklewicz</i> , Edward Sapir kontra lingwistka kulturowa. O granicach metody antropologicznej w językoznawstwie	330
<i>A.A. Камалова</i> Методологические вопросы изучения житийного текста	341
<i>З.И. Резанова</i> , Образы Польши в Томском городском тексте	348
<i>Joanna Mianowska</i> , <i>Нанишите мне в альбом...</i> – автографы как документ эпохи и памятник культуры русского зарубежья.....	356
<i>Grzegorz Ojcewicz</i> , Śmierć Sergiusza Jesienina: teza – antyteza – synteza.....	368
<i>Marek Marszałek</i> , Refleksy polszczyzny wileńskiej w utworach scenicznych dla amatorskich kółek teatralnych na Litwie	380
<i>Miłosz Babecki</i> , Dyskursywność i interkulturowość teorii spiskowych w systemie komunikowania masowego	391
<i>Ireneusz Szczukowski</i> , Ciało jako tekst kultury. Wokół kazań barokowych	405
<i>Беата Вегнерска</i> , Textoобразующая роль агиографических элементов в прозе Б.К. Зайцева (на материале <i>Преподобного Сергия Радонежского</i>)	413
<i>Magdalena Stoch</i> , Kreacja bohatera neurotycznego w powieści współczesnej jako wyraz krytyki kultury: na przykładzie <i>Biało-czerwonego</i> Dawida Bieńkowskiego.....	420
<i>Katarzyna Marcinkowska</i> , Internet jako determinant polskiej współczesnej powieści popularnej	428
<i>Anna Jakubowska</i> , Obraz pijaństwa w polskich, czeskich i górnołużyckich porównaniach frazeologicznych.....	436

<i>Lukasz Gomułka</i> , Dzieło literackie jako homeostat kulturowy – rozważania na przykładzie sztuki <i>Achterloo</i> Friedricha Dürrenmatta	448
<i>Katarzyna Kuligowska</i> , Rak – symbol czy jednostka chorobowa? O powieści Aleksandra I. Sołżenicyna <i>Oddział chorych na raka</i>	454
<i>Izabela Łuc</i> , Teksty kultury jako komercyjne nośniki treści reklamowych.....	461

V. Teksty kultury w trakcie nauczania języków obcych

V. Тексты культуры в процессе обучения иностранным языкам

<i>Agata Buchowiecka-Fudala, Dorota Piekarska-Winkler</i> , Лингвокультурологический подход в обучении русскому языку студентов-русистов Варшавского университета. Проект учебного пособия	472
<i>Agnieszka Hrynyk, Maria Natalia Kistowska</i> , Kultura Rosji w pigułce – mistrzowskie panneau Ilji Głazunowa w procesie formowania kompetencji kulturowej	479
<i>Maryna Czwalińska</i> , Язык молодёжи – культура или бескультурие? (О некоторых аспектах жаргона учащейся молодёжи).....	489
<i>Барбара Вальчак-Срочиньска</i> , Чем и на чём выбивают в России ковры?	497
<i>Olga Aleksandrowska</i> , Teksty kultury a przygotowanie uczniów do egzaminu maturalnego z języka angielskiego	504
<i>Monika Maciejewska</i> , Teksty kultury w dydaktyce nauczania języka polskiego jako obcego	511
<i>Agnieszka Wysomierska</i> , Język rosyjski w kontekście gdańskiej kultury.....	517